



ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ

ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

阿里斯托芬喜剧·下

古希腊悲剧喜剧全集



凤凰出版传媒集团 译林出版社



ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

阿里斯托芬喜剧·下

凤凰出版传媒集团 译林出版社



张竹明 译

图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧全集(1—8)/ (古希腊)埃斯库罗斯等著;张竹明,王焕生译. —南京:译林出版社,2007.4
ISBN 978-7-5447-0010-8

I. 古... II. ①埃... ②张... ③王... III. 悲剧-剧本-作品集-古希腊 IV. I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025192 号

书 名 古希腊悲剧喜剧全集(1—8)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯 等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 施梓云 陆元昶
书籍设计 卢 浩
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德发展有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 319.5
插 页 32
版 次 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0010-8
定 价 (精装本 1—8 卷)690.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 次

1	蛙
149	吕西斯特拉特
271	地母节妇女
381	公民大会妇女
497	财 神
615	专名索引

蛙

场 次

(一)开 场	(第 1— 323 行)
(二)进 场	(第 324— 459 行)
(三)第一场	(第 460— 548 行)
(四)第二场	(第 549— 604 行)
(五)第三场	(第 605— 673 行)
(六)插 曲	(第 674— 737 行)
(七)第四场	(第 738— 829 行)
(八)第五场	(第 830— 894 行)
(九)第六场(对驳)	(第 895—1481 行)
(十)退 场	(第1482—1533 行)

人 物

狄奥倪索斯	酒神
老板娘	客店老板娘
普拉塔涅	她的女合伙人
克珊提阿斯	狄奥倪索斯的家奴
埃斯库罗斯	
赫拉克勒斯	
欧里庇得斯	
死 人	
冥王普鲁托	
喀 戎	
蛙	
埃阿科斯	
歌 队	秘仪参加者组成
侍 女	佩尔塞福涅的侍女

(一)开 场

(舞台背景是赫拉克勒斯的庙,两旅行者上:狄奥倪索斯步行,模仿赫拉克勒斯,外面披着狮皮,手中拿着大棒;他的家奴克珊提阿斯骑在一头驴子上,肩挑行李)

克珊提阿斯

主人,我能说一个常能叫观众
听了大笑的笑话吗?

狄奥倪索斯

好吧,随便你,只是,别说那些我受不了的。
还是忍一忍吧,因为我对你的玩笑腻透了。

克珊提阿斯

也不说别的俏皮话吗?

狄奥倪索斯

除了说“我肩膀疼”。

5

克珊提阿斯

说那个非常好笑的^①怎么样?

^①究竟是什么玩笑没有台词说出,但克珊提阿斯做了个手势可看出这是个粗俗的玩笑。

狄奥倪索斯

行，

大胆地说，只是别说那个。

克珊提阿斯

什么？

狄奥倪索斯

为了撂担子，说你要屙屎。

克珊提阿斯

也不能说我负担太重吗？

如果没人帮我去掉重负，我只好自己去掉重负了。

10

狄奥倪索斯

我求你别说下去了，不然我要吐了。

克珊提阿斯

什么？难道我必须挑着这行李

但又不能说一则阿墨普西阿斯、吕基斯，

以及弗律尼科斯^①在他们的每出戏里

都让挑夫说的那些笑话吗？

15

①阿墨普西阿斯和弗律尼科斯是阿里斯托芬的老对手，吕基斯我们只知其名字。

狄奥倪索斯

别说出来，别，我告诉你，
我看了他们的戏，听了他们的笑话，
回来时好像比去时衰老了不止一岁。

克珊提阿斯

哎呀，我那十分不幸的脖子，它疼得
受不了啦，但我还不能开个玩笑。

20

狄奥倪索斯

瞧，这个傲慢无礼之徒！
我，狄奥倪索斯，酒钵之子，
自己吃苦步行，让他骑着驴子，
一点负担没有，一点不累。

克珊提阿斯

什么？我没有负担？

狄奥倪索斯

你骑在驴子身上，怎么会有负担？

25

克珊提阿斯

喂，我不是挑着这行李吗？

狄奥倪索斯

怎么挑着？

克珊提阿斯

很不情愿地。^①

狄奥倪索斯

你挑的这行李不是驴子负担着吗？

克珊提阿斯

我肩上的担子它可没有挑，天哪，不是它负担着。

狄奥倪索斯

你自己被负担着，怎么能说你有负担？

克珊提阿斯

不知道。但是反正我的肩膀在疼。

30

狄奥倪索斯

既然你说驴子没有帮你的忙，
那么该你把它扛着走了。

克珊提阿斯

哎呀，真倒霉。我为什么不去参加海战，^②

①狄奥倪索斯是一个热衷于欧里庇得斯式诡辩的人物。此处他想与克珊提阿斯进行诡辩，但克珊提阿斯对此回避不谈。

②参加阿

①或：“把你打个半死的。”

那样的话我会叫你痛哭的。①

狄奥倪索斯

滚下来，无赖。我们总算看见了一个人家，
应该在这里第一次歇歇脚，打个尖儿。

35

喂，看门的，喂，快开门！

（赫拉克勒斯上）

赫拉克勒斯

谁在敲门？像一个不知礼法的半马人
在狂野地撞门，说，你是什么人？

狄奥倪索斯

喂，克珊提阿斯。

克珊提阿斯

在。

狄奥倪索斯

你发现了吗？

克珊提阿斯

什么？

40

狄奥倪索斯

他是多么地怕我。

克珊提阿斯

宙斯作证，他怕你疯了。

赫拉克勒斯

得墨忒尔女神啊，我忍不住要笑，
咬住嘴唇也禁不住，哈！哈！哈！

狄奥倪索斯

我的好人，你过来，我需要你。

赫拉克勒斯

但是我情不自禁地要笑，看见你
在女式丝袍外披着一张狮皮，
一根大棒，一双厚底靴，
怎么回事？你们要去哪里？

45

狄奥倪索斯

我在克勒斯特涅斯号船上服役了。^①

赫拉克勒斯

参加海战了？^②

①酒神生性胆小，但吹牛参加过取得巨大胜利的海战。诗人用一个当时著名胆怯者的名字命名酒神乘过的战船，意在暗讽。

②指雅典海战。

狄奥倪索斯

击沉了敌船十二只或十三只。

50

赫拉克勒斯

就你们俩？

狄奥倪索斯

就我们俩，阿波罗作证。

赫拉克勒斯

然后“我梦醒了”。^①

①这是一种委婉的方式
说狄奥倪索斯是在想入
非非。

狄奥倪索斯

那时我在船上读了《安德罗墨达》^②，
一阵渴望像箭一般射进我的心，
你无法想象那心上疼痛的感觉。

②欧里庇得斯创作的
悲剧。

赫拉克勒斯

心疼？有多大？

狄奥倪索斯

不大，像摩隆^③的身材。

③当时一位身材魁梧的
悲剧演员。

55

赫拉克勒斯

为女人？

狄奥倪索斯

不。

赫拉克勒斯

为孩子？

狄奥倪索斯

也不是。

赫拉克勒斯

为男子？

狄奥倪索斯

哎呀。

赫拉克勒斯

为克勒斯特涅斯？

狄奥倪索斯

别嘲笑我，兄弟。最好怜悯我。

强烈的欲望折磨着我。

赫拉克勒斯

哎呀，小老弟，怎样的欲望？

狄奥倪索斯

我说不清。

60

但我可用谜语的方式告诉你，

你可曾有过突然想喝汤的那种渴望？

赫拉克勒斯

①他的食量大是有名的。

喝汤？是的，无数次有过那种渴望。①

狄奥倪索斯

我已经说清楚了吗？还是要我再说一遍？

赫拉克勒斯

“喝汤”不用再说了，我已明白。

65

狄奥倪索斯

好，就是那样的渴望吞噬着我，

为了欧里庇得斯。

赫拉克勒斯

还是为了一个死者。

狄奥倪索斯

谁也劝阻不了我，我一定要去
找他。

赫拉克勒斯

你是说到下界到冥府去？

狄奥倪索斯

如果有更深的地方也要下去。

70

赫拉克勒斯

想干什么？

狄奥倪索斯

找到一位真的诗人，
“因为真的没有，有的不真。”^①

赫拉克勒斯

什么？伊奥丰^②不是活着吗？

狄奥倪索斯

他是唯一
剩下的好诗人，如果他真的不错。
因为即使这一点，我也不十分有把握。

①这句话取自欧里庇得斯的悲剧《奥纽斯》，是国王奥纽斯被废黜后被问及为何如此孤立，没有盟友时说的一名话。

②伊奥丰，索福克勒斯之子，狄奥倪索斯接下去暗示他的悲剧完全或部分是他父亲的作品。索福克勒斯和欧里庇得斯都于公元前406年去世，第76行诗中的“比欧里庇得斯生得早”表明索福克勒斯比欧里庇得斯年长15岁。

75